

JOHN FLANAGAN



ŽALGO MOKINYS

KARALIŠKASIS ŽVALGAS



ARAZAMOS VILKAI



KARALIŠKASIS
ŽVALGAS
ARAZANOS VILKAI

Versta iš
John Flanagan
RANGER'S APPRENTICE: THE
ROYAL RANGER #6. ARAZAN'S
WOLVES
Penguin Random House Australia,
Sydney, 2022

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų
informacinės sistemos (LIBIS) portale ibiblioteka.lt

© Tekstas, John Flanagan, 2022

Pirmą kartą pavadinimu *Ranger's Apprentice. The Royal Ranger #6. Arazan's Wolves* išleido *Penguin Random House Australia Pty Ltd*,
Sidnėjus, Australija.

Išleista susitarus su *Penguin Random House Australia Pty Ltd*.

© Viršelio iliustracija, Jeremy Reston

© Viršelio dizainas, www.blacksheep-uk.com

© Vertimas į lietuvių kalbą, Viktorija Uzėlaitė, 2024

© Leidykla „Niekio rimto“, 2025

ISBN 978-609-441-943-0

JOHN FLANAGAN

ŽVALGO MOKINYS



KARALIŠKASIS
ŽVALGAS
ARAZANOS VILKAI

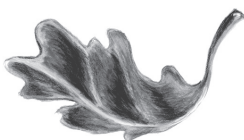
Iš anglų kalbos vertė Viktorija Uzėlaitė



Vilnius
2025



1



Trys broliai uoliai plušo nuo pat ankstaus ryto, kai tik rytuose virš kalvų ėmė brėkšti rausva aušra. Dabar jau saulė palengva leidosi link uolų viršūnių vakaruose, ir Ovenas ap Džonas, vyriausias iš trijų, atitiesęs skaudamą nugarą, atsirėmė į kauptuko rankeną.

– Šiai dienai užteks, – pasakė.

Pavargęs apžvelgė lauką, kuriame visą dieną triūsė su broliais. Žemė buvo skurdi, kieta, akmenuota, sunkiai įdirbama. Be to, ir įrankiai niekam tikę, iš minkšto, lengvai linkstančio metalo. Ovenas dirstelėjo į kauptuko ašmenis ir susiraukė, briaunoje pamatęs tris plyšelius ir įlinkį. Šiąnakt reikės jį pagaląsti, o įrantas nudildyti, kad vėl būtų įmanoma dirbti. Laukas buvo nedidelis, bet, jo skaičiavimais, jiems teks dar dvi dienas plūktis, kol sukas lysves, išrinks akmenis ir išpurens prastą dirvą, kad būtų galima sėti pupas.

Ovenas patraukė pečiais. Valstiečio gyvenimas Keltikoje sunkus. Žemė tinkamesnė kasybai. Bet jų sklype nebuvo nei geležies, nei sidabro, tad teko dirbti žemę arba mirti badu.

Jam prakalbus, Grifas ir Dajus, jaunesnieji Oveno broliai, sustojo.

– Prakeikta žemė, – su kartėliu pasakė Grifas. Paspyrė artimiausią akmenuką, ir šis nuriedėjo tolyn. – Valandų valandas, dienų dienas kapstomės, ir dėl ko?

Nė vienas neatsakė, taigi jis kalbėjo toliau.

– Dėl pupų. Pupu! Kas gali gyventi vien pupomis?

– Mes gyvename, – patraukęs pečiais atsakė Dajus.

Grifas buvo jauniausias brolis ir didžiausias bambeklis. Ovenas ir Dajus ilgainiui susitaikė su tokiu gyvenimu. Jie suprato, kad skūstis likimu – tai tik švaistyti laiką ir jėgas. Yra kaip yra; aimanuok neaimanavęs, burbėk neburbėjęs – nieko nepakeisi. Jų tėvas mirė gana jaunas, nualintas sunkaus triūso laukuose ir pastangų aprūpinti šeimą. Ovenui dingtelėjo, kad jie bent jau yra trise ir gali dalytis darbu.

– Eime, – paragino jis ir apkabino jaunesniuosius brolius per pečius. – Mama jau bus paruošusi vakarienę.

– Pupienę, – piktai suniurzgė Grifas.

Vis dėlto nuo minties apie maistą jam suurzgė pilvas. Iš namų jie išėjo nepusryčiaę. Per pietus padarė pusvalandžio pertrauką, užkando duonos su sūriu ir užsigėrė skiestu alumi. Valgyti galėjo vos du kartus per dieną ir tai tik paprastą, ne itin gardų maistą.

– Pupienė, duona ir sūris, – išvardijo jis kasdienius patiekalus. – Kas gali taip gyventi? Kalnakasiai mėsą valgo du kartus per savaitę, o kitomis dienomis gauna košės.

– Tai jie taip kalba, – atsakė Ovenas.

Jis ne itin tikėjo savo kaimynais, Podranito kalnakasiais, besigiriančiais skalsiu maistu. Visi žinojo, kad kalnakasiai apgavikai. Ir vis dėlto jie veikiausiai gyveno geriau už jį ir jo brolius.

– Po poros dienų galėsime sėti, – tarė, vildamasis pakeisti temą.

– Po poros dienų! – sušuko Grifas. – Dar dvi dienas kapstysim, rausim ir kaposim žemę. Jei turėtume asilą ir plūgą, dvigubai greičiau eitųsi!

– Deja, neturime nei vieno, nei kito, – ramiai atsakė Ovenas. Bet Grifui tai nesutrukdė tęsti skundų litanijos.

– Deividas ap Deivisas turi. Galėtų paskolinti!

Deividas ap Deivisas buvo kitas Podranito ūkininkas. Tačiau jis turėjo tris laukus, kur kas derlingesnius už šį akmenuotą brolių ap Džonų sklypelį. Jo javai užaugdavo didesni, ir jis galėdavo perteklių parduoti kaimo kalnakasiams.

– Už tai jis paprašytų pinigų, – niauriai tarstelėjo Dajus. Grifas vėl užsiliepsnojo pykčiu.

– Tai jau tikrai! Ir dar kiek nuplėštų! Jam nė į galvą neateina mums padėti.

– Kodėl jis turėtų mums padėti? – paklausė Ovenas. – Mulas nėra amžinas, atidirbo savo ir viskas. O jo plūgas akmenuotoje mūsų žemėje tikrai nukentėtų. Jis turėtų teisę reikalauti užmokesčio.

Grifas nesumetė, ką į tai atsakyti. Jį erzino brolių ramybė ir susitaikymas su savo dalia, taigi kėblino namo nunarinęs galvą. Nuo pusiau įdirbto laukelio iki kaimo buvo du kilometrai, daugiausia įkalne. Pirma jų driekėsi ilgi šešėliai, keistai banguojantys ant kauburiuotos žemės.

Ovenas atsiduso, džiaugdamosis, kad Grifas pagaliau baigė niurnėti. Kasdien būdavo vis tas pats. Brolis skųsdavosi gyvenimu, kol suprasdavo, kad tai nieko nepakeis. Likimas jiems lėmė dirbti akmenuotą žemę, plėsti ir purenti ją prastais įrankiais, kasmet sėti naujus javus ir maitintis tuo, ką užsiaugina. Jie turėjo šį lauką ir tris ožkas; jų pieno užtekdavo sūriui ir

Vilis ir Madė keliauja į kaimyninę Keltikos karalystę patikrinti gandų apie ten siaučiančius siaubingus vilkus – senovinę rūšį, kuri, kaip visi manė, jau seniai išnykusi. Tačiau žvalgai atranda kur kas didesnę grėsmę. Pasirodo, pavojinga burtininkė ruošia armiją iš laukinių žvėrių ir pabaisų. Vilio ir Madės laukia neįtikėtinas nuotykis.

Tai jau septynioliktoji australų rašytojo Johno Flanagano (g. 1944 m.) nuotykių serijos apie žvalgo mokinį knyga. Tęsinyje pasakojama apie kadaise žvalgo mokiniu, o dabar jau legendiniu žvalgu tapusio Vilio auklėtinės Madės nuotykius. Šios knygos mėgstamos skaitytojų visame pasaulyje ir susilaukė nemažai literatūrinių apdovanojimų.

Šioje serijoje jau išleista:

Žvalgo mokinys. Gorlano Griuvėsiai
Žvalgo mokinys. Degantis tiltas
Žvalgo mokinys. Ledo šalis
Žvalgo mokinys. Ažuolo lapas
Žvalgo mokinys. Šiaurės burtininkas
Žvalgo mokinys. Makindo apgultis
Žvalgo mokinys. Erako išpirka
Žvalgo mokinys. Klonmelio karaliai
Žvalgo mokinys. Holtas pavojuje
Žvalgo mokinys. Nihonijos imperatorius
Žvalgo mokinys. Dingusios istorijos
Žvalgo mokinys. Karališkasis žvalgas
Žvalgo mokinys. Karališkasis žvalgas. Raudonosios Lapės klanas
Žvalgo mokinys. Karališkasis žvalgas. Dvikova Araluene
Žvalgo mokinys. Karališkasis žvalgas. Dingęs princas
Žvalgo mokinys. Karališkasis žvalgas. Pabėgimas iš de Falė
Žvalgo mokinys. Priešistorė. Gorlano turnyras
Žvalgo mokinys. Priešistorė. Hekemo viržyno mūšis



Redaktorė **Danguolė Vanagaitė**

Korektorė **Eglė Devižytė**

Maketavo **Andra Paplauskaitė**

Tiražas 2000 egz.

Išleido leidykla „Nieko rimto“

Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius

www.niekorimto.lt

Spausdino UAB BALTO print

Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius

Žvalgai Vilis ir Madė nelabai tiki burtais ir stebuklais. Jie žino, kad daugelį keistenybių galima paaiškinti. Šikart jie keliauja į Keltiką tirti šiurpios paslapties. Žmonės kalba, kad čia siaučia siaubingi ir labai pavojingi vilkai, o juos valdo piktoji burtininkė Arazana. Vilis ir Madė pasiruošę visiems pavojams – net ir magiškiems.

New York Times bestseleriu tapusioje serijoje – dar vienas įtemptas pasakojimas apie žvalgą Vilį ir jo bebaimę mokinę.

TARPTAUTINIS BESTSELERIS ĮVERTINTAS SKAITYTOJŲ VISAME PASAULYJE

Kitos serijos knygos:



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-943-0



9 786094 419430